



大学外语系列丛书

DAXUE WAIYU XILIE CONGSHU

梁 田 主编



汉英时文翻译 技巧与实践



 哈尔滨工程大学出版社
Harbin Engineering University Press

图书馆

H315.9

272

汉英时文翻译技巧与实践

主 编 梁 田

副主编 刘艳春 谭季红

哈尔滨工程大学出版社

内 容 简 介

实现时文翻译水平的提高,首先要掌握一定的翻译理论知识,同时要深入了解汉英两种语言文化的对比差异,并结合从翻译实践中总结出的各种翻译技巧,配以大量的时文翻译实践,才能有质的飞跃。鉴于此,本书在总结若干年来我国翻译研究的基础上,结合作者多年来的教学实践,编写了这本书。

本书可作为高等学校非英语专业翻译课的选修教材,也可供英语自学者和广大翻译爱好者使用和参考。

图书在版编目(CIP)数据

汉英时文翻译技巧与实践/梁田主编. —哈尔滨:哈尔滨工程大学出版社,2009.6

ISBN 978-7-81133-431-9

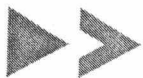
I. 汉… II. 梁… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 094819 号

出版发行 哈尔滨工程大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区东大直街 124 号
邮政编码 150001
发行电话 0451-82519328
传 真 0451-82519699
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨工业大学印刷厂
开 本 787mm×960mm 1/16
印 张 13.25
字 数 278 千字
版 次 2009 年 6 月第 1 版
印 次 2009 年 6 月第 1 次印刷
定 价 26.00 元

<http://press.hrbeu.edu.cn>

E-mail: heupress@hrbeu.edu.cn



前言

PREFACE

随着我国现代化建设步伐的进一步加快和对外交流的日益频繁,以及成功入世和奥运会的成功举办,中国作为世界上最富有朝气和活力的发展中大国,其全球影响力和社会地位正在不断增强,中文在国际会议和各种国际交往中的使用也与日俱增;同时,伴随着改革开放的不断深入发展和互联网更加广泛的使用,中国须要把具有民族特色的各类优秀文化和取得的成果宣传推介给世界各地。因此,作为传达当代中国各种文化信息的时文翻译进入一个蓬勃发展的新时代。

实现时文翻译水平的提高,首先要掌握一定的翻译理论知识,同时要深入了解汉英两种语言文化的对比差异,并结合从翻译实践中总结出的各种翻译技巧,配以大量的时文翻译实践,才能有质的飞跃。鉴于此,本书在总结若干年来我国翻译研究的基础上,结合作者多年来的教学实践,编写了这本书。本书在选择翻译材料的过程中,比较注重练习材料的时代性、实用性和广泛性。所选题材多为近年来国内发生的重大事件,内容新颖、覆盖面广。在讲述理论过程中,提供了大量生动、典型的译例,同时每一章节都配有一定数量的精选习题,供使用者练习检测自己的实践翻译能力。

本书对高校翻译课教师和广大学生来说,是一本理论联系实际、操作性强的时文翻译教材。此书对英语自学者和广大翻译爱好者来说也是一本由浅入深地学习翻译方法、步入翻译之门的自学手册。全书共分为八章,其中第一、二、三、五章由梁田编写,第四、六章由刘艳春编写,第七、八章由谭季红编写,提高篇及附录部分的内容由三人集体编撰完成。

须要指出的是,参考译文也未必尽善尽美,翻译本无定规,读者尽可以译出更好的译文。由于编者水平有限,错误之处在所难免,欢迎专家和读者批评指正。

编者

2009年3月

目 录

CONTENTS

基础编

第1章 导论	3
1.1 翻译概论	3
1.2 翻译的本质	4
1.3 翻译人员应具备的素质	5
思考题	6
第2章 翻译的方法与标准	7
2.1 翻译的方法	7
2.2 翻译中的“假朋友”	8
2.3 翻译的标准	11
思考题	17
第3章 英汉两种语言的比较	18
3.1 英、汉语言的共性	18
3.2 英、汉语言的差异	19
小结	29
翻译练习	29

技巧编

第4章 汉英互译的策略	33
4.1 选词	33
4.2 增减法	36
4.3 词类转换法	43
4.4 重复法	48
4.5 逆向翻译法	52
4.6 语态转换法	58
4.7 分合法	64
4.8 注释法	69



小结	70
翻译练习	70

实践编

第5章 政论文体	75
5.1 文本概述	75
5.2 译技点拨	75
5.3 例文解析	81
翻译练习	87
第6章 科技文体	88
6.1 文本概述	88
6.2 译技点拨	92
6.3 例文解析	96
翻译练习	103
第7章 旅游文体	104
7.1 文本概述	104
7.2 译技点拨	106
7.3 例文解析	112
翻译练习	118
第8章 法律文体	119
8.1 文本概述	119
8.2 译技点拨	125
8.3 例文解析	129
翻译练习	139

提高编

汉英时文互译范文八篇	143
附录1 汉语时文词语翻译精选	163
附录2 参考答案	192
参考文献	203

基 础 编



第1章 导 论

本章是翻译的入门篇,通过对翻译的产生和发展的介绍,使读者了解到一些翻译的基本常识,指出翻译是一门科学。迄今为止,不论是翻译理论家还是实践翻译人员,对于翻译尚没有形成一个统一的定义,人们对翻译活动的研究和探索还在不断进行中。

1.1 翻 译 概 论

人类社会的发展从古至今离不开语言,也离不开社会交往。但由于人类语言在发音和书写符号上的差异,无论是口头还是书面交际人们都遇到了困难。为了克服这一困难,翻译活动便应运而生。翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的民族、国家之间相互交流、沟通、学习和借鉴不可或缺的手段。因此,如果说先进的思想和科学技术能够飞跃国界,那么翻译则是这种飞跃的翅膀。

翻译一篇作品或者一段讲话,必然涉及两种语言:一种是原来那个作品或者讲话者的语言,德国学者称之为 Ausgangssprache(源头语言),英美学者称之为 original language 或 source language;一种是译成的语言,德国学者称之为 Zielsprache(目的语言),英美学者称之为 target language。二者之间总会或多或少地存在着差距,译者的任务就是处理两种语言之间的关系。关于翻译工作,一般的看法是:那些逻辑性强、重在介绍抽象概念、公式转换的科技文本,如数学、物理、化学等方面的论文,翻译起来比较容易,但也存在含义转移的危险;重在讲述故事情节的作品,如一般的通俗小说,翻译起来也能够从容应对;重在说理或教谕的作品,如格言诗、论战文章、政治演说等文本以及讽刺文学等,翻译起来就需要有真功夫;而那些重在表达思想感情的高级文学作品,翻译起来就要大费周折了,对于这类文学作品而言,翻译或多或少只能是一种再创作,只能做到尽可能地接近原作,而蕴藏于原作的神韵、情调是译者无论如何也难以完全“复制”的。

翻译理论的发展无论在中国还是在西方,都有着相当悠久的历史。据载,西方翻译理论史肇始于公元前一世纪的古罗马修辞学和翻译家西塞罗,我国的译论史起始于三国时期的佛经翻译家支谦,距今也有一千七百多年的历史。比较欧洲和中国的翻译史以及各自的翻译理论可以看出,东西方探讨的问题基本相同,都讨论了翻译的可译性与不可译性的问题,也讨论过直译与意译的问题,但双方的侧重点则有许多不同之处:西方谈翻译理论多偏重于可译性与不可译性的问题,此外还探



讨了可译性的程度;而中国更偏重于直译与意译之争。这是由于各自的文化都有其特殊的文化和历史背景的缘故。中西方的思维方式也有所不同,在翻译中也可以表现出来:中国讨论翻译的人很少对语言本质作细致的分析,多是侧重于综合和实际应用方面,因此谈翻译技巧多,而谈抽象理论少;而在西方,情况恰恰相反,做翻译的人都是从各时段的翻译理论谈起的。

传统的翻译,不论是在国内还是国外,都是从哲理和文艺角度出发的,译者往往把注意力集中在笔调、风格、韵味、精神等艺术因素上。而 20 世纪四五十年代以后,在翻译研究开始形成一种专门学问的初期,翻译所呈现的最主要的变化是把现代语言学的成就运用于翻译研究,着重成分分析和对等,力求客观、精确、科学。这方面的代表人物是前苏联的费道罗夫和英国的卡特福德,美国的奈达也明确提出了翻译是一门科学。

翻译不仅限于语言层面上的文字形式转换,还涉及到两种文化的互相交流和平等对话,即翻译包括语言形式转换和文化内容阐释。语言层面上的转述要求译文准确、充分、完整地传达原文所表达的内容。文化范围内的阐述要求译文符合目的语文化,即符合目的语民族的价值观体系、审美规范、道德信仰、思维方式、风俗习惯等。由于翻译是世界上讲各种不同语言的人们相互沟通、互相了解、互相交往的不可或缺的媒介,所以它是信息和文化传播全球化的桥梁。

时代呼唤翻译,翻译促进时代的发展。信息时代的特点之一便是知识的全球化交流与共享,因此需要更多的人投入到翻译事业中。

1.2 翻译的本质

翻译,从某种意义上说,就是叛逆,即对原作或原作者的叛逆。由于不同语言文化之间的差异,绝对忠实于原作的译文是不存在的。叛逆,不是译者有意为之,实属无奈之举。叛逆,毫无疑问是翻译固有的属性,但不能称为翻译的本质。事物的本质,是决定该事物称为该事物并同其他种类的事物区别开来的质的规定性。国内外诸多学者对翻译的本质直接或间接地提出了自己的观点。

泰勒:好的翻译应该把原作的长处如此完备地移注入另一种语言,以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受,如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。(沈苏儒,1998:120)

奈达:翻译是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style.). (Nida, Eugene A, & Taber C, 1982:12)



张培基等:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。(《英汉翻译教程》绪论,1983)

方梦之:翻译是按社会认知需求,在具有不同规则的符号系统之间所作的信息传递过程。(《翻译新论与实践》,1999年)

范仲英:翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。(《实用翻译教程》,1994:13)

夏廷德:补偿是翻译的本质。(《外语与外语教学》,2003:7)

赵彦春:既然缺省是必然的,文化缺省自然也避免不了,这就是翻译的本质性特点。(《四川外语学院学报》,2003:5)

从以上论述可以看出,中外翻译研究者大都从规范研究的视角来探讨翻译的本质。也就是说,他们给翻译的本质以人为的规定性,他们的定义一方面揭示了翻译的本质特征,同时也界定了翻译的原则和译文的评价标准。一方面,翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。译文要再现原文风貌,必须经过判断、推理、演绎、归纳、抽象、升华等一系列思维创造过程,而这种再现就是一种艺术。另一方面,翻译具有科学性,是因为它不受译者意志的支配,而是受着诸如语法、修辞等规则的制约。翻译也是一种技巧,因为在一定程度上,翻译的具体方法是可以传授的,而且人们做好翻译工作的能力是可以大大提高的。同时,翻译又是一种文化活动,如同阅读、写作一样。综合来看,翻译是一种复杂的、多层次的、实践性强的文化交流活动。

翻译除了语言形式转换以及永相伴随的意义转渡外,还有两个内在特征:意义的丢失或缺省以及译文的老化。翻译中的意义损失是不可避免的。由于两种语言文化之间总是存在着差异性,一种语言文化的所有特征不可能在翻译中全部保留,这就要求译者必须抱有“保留一切”的愿望,尽最大努力将损失降至最低。此外,翻译的时间性因素也特别突出。每一个时代对翻译都有自己的特殊要求,每一代人都希望在翻译中看到自己和自己的时代。因此,翻译、复译、新译是永远不会停止的。

1.3 译者应具备的素质

不言而喻,翻译质量的优劣取决于译者能力的高低。美国翻译理论家奈达在谈及译者能力时认为,译者应具备四方面的基本功,即双语能力、双重文化修养、专业知识和表达能力。优秀汉英翻译人员相比一般的译者,首先要有熟练运用英语和汉语两种语言文字的能力,在深入理解原文的过程中,要能够识别和透彻理解两种文化的内容实质,洞察两种语言的文化差异,合理把握可译性的灵活尺度。在表



达过程中,应该更加注意行文自然地道,符合目的语读者的言语习惯。此外,不能忽视语言表达形式所蕴含的联想意义,以免不同文化身份的读者产生不同的文化误解(cultural misleading)。为了提高译文的质量,译者要对读者群的国情民风、社会文化、传统习俗等各方面有所涉猎,尤其是时文的笔译工作(相对口译来说),见诸文字,一字一句,立见功底。

此外,译者要有对读者负责任的精神。今天的社会是市场经济的社会,商业化意识渗透到社会的各个角落,同时也渗透进我们的心灵。在当代社会,“负责任”应该是所有人、所有行业、所有实体组织都须要具有的一种精神,也是当今国际政治的一个流行概念。国有国格,人有人格。作为译者,亦应承诺做一个对读者负责任的人。我们可以看到,某些旅游手册的翻译,企事业单位及其产品简介的翻译,教辅材料的参考译文,还有一些当代流行文学作品的翻译中误译、漏译、改译、乱译甚至胡译的现象时有发生。这些虽不是翻译界的主流,但其负面影响是巨大的。错误的翻译不仅误导读者,也有损中国翻译人的整体形象。

总之,汉英翻译既需要译者有深厚的语言功底和广博的知识面,又要有娴熟的翻译技巧和丰富的翻译经验,更需要译者有较强的政治素养、健全的道德规范和较高的政治觉悟,才能不辜负时代赋予我们的使命,把翻译工作推向一个崭新的高度。

思考题

1. 如何理解和概括翻译的本质?
2. 一名优秀的翻译人员须要具备哪些素质?



第2章 翻译的方法与标准

翻译的常用方法有两种,即直译法和意译法,二者在实际操作中须要协同配合、互补不足才能使各类文本的翻译质量不断提高。此外,翻译中的“假朋友”需要读者引以为戒。翻译的标准是要求翻译人员根据不同的作品结合各自的特点作出有差别性的处理,才能实现翻译的“理想标准”。

2.1 翻译的方法

按照传统的翻译学理论,翻译的方法一般有两种:直译和意译。

所谓直译(literal translation),就是在传达原文意思的时候,使译文的表达形式和句法结构尽量同原文保持一致,能完全对等的就要完全对等,不能完全对等的也要大致对等,其目的是要尽可能地做到与原文“形”“神”兼备。由于英、汉两种语言之间存在着一定的相同或相近的语法特征,且句式和词汇的相同或相似之处也占有相当的比重,因此有些情况下直译法是可以拿来使用的。

例1 Hitler was **armed to the teeth** when he launched the Second World War, but in a few years, he **was completely defeated**.

希特勒在发动第二次世界大战时是**武装到牙齿**的,但在几年后就**完全被打败了**。

例2 As the old Chinese sayings go, “*When a melon is ripe, it falls off its stem.*” and “*When water flows, a channel is formed.*”

中国有句老话,“**瓜熟蒂落**”“**水到渠成**”。

一些相关的短语或短句也可以用直译法来完成。

Blood is thicker than water. 血浓于水。

market access 市场准入

sustainable development 可持续发展

上述各句都是可以通过直译法直接译成汉语的句子,译文无论在内容上还是形式上同原句基本没有大的出入,很容易为读者所接受。

所谓意译(free translation),是指通过对原文深层意蕴的理解和消化,将原文的表层结构打破和重组,而后转化为译文自然流畅的表层结构;换句话说,就是冲破语言的外壳,将其真正的意旨挖掘出来。在翻译实践中,许多情况下须要打破原文的语言形式,用译文的习惯表达形式把原文的意蕴再现出来。这种意译可以不拘于原文的表达形式,但一定要忠实于原文,要正确地表达出原文的思想内容。



例3 Excitement deprived me of all power of utterance.

【直译】兴奋夺去了我所有的话语能力。

【分析】通过直译法表达的句子虽然其字面意思都被完整地译出,但可读性较差,基本上等于没有完成翻译任务。

【意译】我兴奋得什么话也说不出。

例4 这个环保型工程是个“民心工程”。

【直译】The environmental-protection project is a “people’s heart project”.

【分析】所谓“民心工程”其实是指“赢得民心或人民支持的工程”,如从字面简单地译为 people’s heart project,原文的实际意义就流失殆尽了,还会造成理解上的障碍。

【意译】The environment-friendly project is a “popularity-winning” project.

例5 Prices and wages are fellow-travelers on the same upward escalator.

【直译】物价和工资是在同一个上升的自动扶梯上的同行者。

【分析】我们从字面理解原文基本上不会有什么难处,但译成汉语时却要进行灵活变通的意译,否则会造成表意模糊,反而影响了对原文的理解。

【意译】物价上涨,工资也总是跟着同步增长。

“意译法”的核心是灵活变通。为了追求全面的、整体的和真正的意义对等和功能相当,有时就得打破原文的“形式”,反复揣摩,仔细推敲,从各种可能的角度寻找最佳表达方法;有时须要把原文的外形打碎后再重组,进行艺术再创造。但灵活变通是有根据地灵活变通,不是置原文于不顾地乱译一气。

直译与意译就如同翻译的两个摇桨,它们应该密切合作,互相兼容,而不应互相排斥。翻译实践中,两种方法应该交替使用,互补不足。使用直译手段时,务必要防止硬译、死译;使用意译手段时,一定要谨防滥译、曲译,不能脱离原文思想内容任意发挥。换句话说,硬译就是翻译中的形式主义,而滥译便是翻译中的自由主义,对于直译与意译的灵活把握需要译者根据具体文体结合具体语境灵活把握,合理使用。

2.2 翻译中的“假朋友”

翻译过程中,往往会遇到“假朋友”,即我们通常非常熟悉的词语往往可能包含深层含义,如按其表面含义进行直译,往往会闹出笑话来。“假朋友”现象通常有以下几种情况。



1. 生搬硬套字面意义所产生的“假朋友”(见表 2-1)。

表 2-1

原文	“假朋友”	正确译文
密码	secret code	password
救火	to save a fire	to fight a fire
大片	big movie	blockbuster
早恋	early love	puppy love
隐形眼镜	invisible glasses	contact lenses
流动资金	circulating capital	working capital
新闻自由	freedom of news	freedom of press
买一赠一	Buy one, present one.	Buy one, get one free.
省吃俭用	to save food and expenses	to live frugally
高等教育	high education	higher education

【分析】表内原文中的每一个例词或短语所对应的“假朋友”都是从汉语的词义生搬硬套由英语词汇拼合而成的,这种现象在初学翻译的学生中时有发生。也正是由于这个原因,译界曾有过一些趣谈。“好好学习,天天向上”作为一句口号曾鼓舞无数学子奋发向上,但它的英文翻译却一度成为谈资:Good good study, day day up。

2. 只对应字面意义而忽视指称意义差别的“假朋友”(见表 2-2)。

表 2-2

原文	“假朋友”	正确译文
食言	to eat one's words	to break one's promise
酸奶	sour milk	yogurt
戴绿帽子	to have/wear a green bonnet	to cuckold sb.
翻天覆地	to move heaven and earth	world-shaking
黄色书刊	yellow book	pornographic book

【分析】to eat one's word 与“食言”是貌合神离,它用来指“收回前言,认错道歉”;sour milk 是变质而发酸的牛奶,而非“一种略带酸味的、发过酵的半流体牛奶食品”;to have/wear a green bonnet 与“戴绿帽子”差之千里,其意义为“破产”;而 to move



heaven and earth 意为“竭尽全力”;yellow book 与色情毫无关系,乃“法国等政府发表的报告书”,或称“黄皮书”。

3. 只对应指称意义而忽视语用意义差别的“假朋友”(见表 2-3)。

表 2-3

原文	“假朋友”	正确译文
农民	peasant	farmer
宣传	propaganda	popularize
价廉物美	cheap and good	economical and good
你红光满面	Your face is very red.	You look healthy and energetic.
他是个“气管炎”	He suffers from tracheitis.	He is a hen-pecked man.

【分析】在汉语中“农民”词义中性,而 peasant 在英语中带贬义,有“未受教育的人;没礼貌的人”之意,farmer 则比较中性;“宣传”与 propaganda 看似同义,其实后者常带有“欺骗性宣传”之意;“价廉物美”的商品质量是有保证的,但 cheap 则使人想起假冒伪劣商品来;“红光满面”不仅是脸色红润,更主要的是指“身体健康,精力充沛”,而 red 只能表明某人因为“不好意思”而脸色发红;这里的“气管炎”不是疾病,而是“怕老婆的男人”。

4. 不顾具体搭配而产生的“假朋友”(见表 2-4)。

表 2-4

原文	“假朋友”	正确译文
假花	false flower	artificial flower
假唱	false singing	lip-synch
假钞	false money	counterfeit money
假酒	false wine	adulterated wine
假新闻	false news	pseudo-news
恶性循环	harmful circle	vicious circle
恶性肿瘤	harmful tumor	malignant tumor
恶性通货膨胀	harmful inflation	inflationary spiral

【分析】这里译者须注意到英文里地道的搭配,从对“假”“恶性”的不同译法,



我们可以感受到英语用词具体、贴切、达意的效果。这种在一定语境下使用的习惯用法或搭配通常是英语约定俗成的,译者在使用时要根据具体环境加以区分。

总之,“假朋友”对译文的影响甚大,有时由于一两个词的翻译失真会使整个译文的翻译质量大打折扣,甚至影响到翻译人员一生的名誉。所以,初入译界的译者一定要对此格外小心留意,处理文章时一定要理解透彻,吃透原文,有时越是貌似简单的词语越要认真对待,多查阅相关的工具书籍,才能远离“假朋友”的“光顾”。

2.3 翻译的标准

翻译的标准(the standards of translation)是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题,迄今为止,翻译界对于翻译的标准尚没有一个完全一致的定论。

古今中外的翻译理论家或翻译实践家曾经从不同的角度、用不同的表述对翻译制定过一些标准。早在唐代,玄奘就提出了“求真”和“喻俗”的翻译理念;在我国近、现代,更多的翻译家提出了各自的翻译标准。

1898年我国著名的翻译家严复在《天演论》“译例言”中提出“信、达、雅”三字翻译标准(faithfulness, expressiveness, elegance)。

1935年鲁迅在《题未定草》中提出“信与顺”(faithful and expressive)的翻译标准。他说:“凡是翻译,必须兼顾两面,一面力求其易解,二则要保存着原作的丰姿”。

1964年钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境说”(sublimation):文学翻译的最高标准是“化”,把作品从一国文字转变成另一国的文字,既不能因语言文化习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算入得“化境”(the highest standard in literary translation is “sublimation”, when we translate literary works from one language to another, it is not supposed to have farfetched trace because of cultural differences. At the same time, the style and manner of writing should be of the same character as that of the original. This can be called “sublimation”).

这其中最有影响力但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”标准。“信、达、雅”对翻译中的主要问题都涉及到了,而且提法鲜明简洁,易于记忆。但令人遗憾的是,这个标准失之笼统,缺乏相应的可操作性,以至于后人不得不作出许多具体的解释,而且有不少解释无论是从理论上还是从实践上都难以实现统一。例如“雅”,严复的本意是译为古汉语才算“雅”,白话文运动之后,这个理论当然要改正,后人解释为“译文要优美”。即使这样解释,也还是有不少争论。至于“信”和“达”,也都曾经是仁者见仁,智者见智。当前我国译界普遍认为比较贴切的标准是“忠实、通顺”。国外的翻译标准则有“等值”“等效”论。其中最有代表性的是美国翻译理论